Е. Б. Понизова

ПЕРЕЖИВАНИЕ КАК СЕМАНТИЧЕСКАЯ КОНСТАНТА ВНУТРЕННЕГО МИРА ЧЕЛОВЕКА
(на материале немецкого языка)

Работа представлена кафедрой немецкой филологии
Иркутского государственного лингвистического университета.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Ю. М. Малинович

Статья посвящена одной из актуальных проблем современной лингвистики – исследованию семантических констант внутреннего мира человека, обосновывается лингвистический статус категории переживания как семантической константы, определяется ее место среди других сопряженных эгоцентрических категорий в немецком языке, образующих семиосферу внутреннего мира человека.

The article deals with the linguistic aspect of the semantic category «experience» (Erlebnis). It describes its position as a universal concept belonging to the mental human inner world through other anthropological categories in German such as «Erkenntnis», «Empfindung», «Ereignis», «Dasein», «Modalitaet». The author argues that «experience» (Erlebnis) has a complex semantic structure in German.

Проблема человеческого фактора является в настоящее время актуальной для всего комплекса гуманитарных наук, в первую очередь языкознания[1].

Антропоцентризм как особый принцип восходит к трудам В. фон Гумбольдта и заключается в понимании языка как конститутивного свойства человека, а человек определяется через язык. Таким образом, основной задачей антропологически ориентированной лингвистики является языковое моделирование человека.

Поскольку многое в языке предопределено чувственными механизмами психики человека, особенностями восприятия и интерпретации человеком окружающего мира, определенную значимость в этой связи приобретает изучение феноменов психики как констант внутреннего мира человека по данным языка.

Теоретико-методологической базой таких исследований является изучение языка в тесной связи с сознанием, мышлением, культурой и духовной жизнью с учетом биопсихосоциальной природы самого человека: «Биопсихосоциальная природа человека является тем понятийно-содержательным концептуальным ядром, вокруг которого формируется и развертывается вся система понятий: ощущений, восприятий, мышления, осознания и сознания, формируется определенная система концептуальных семантически значимых категорий эгоцентрической природы»[2]. Таким образом, человек погружен в семиосферу личностно значимых смыслов, которые предопределены чувственными механизмами психики, взаимодействием человека с окружающим миром и миром других, его социальными отношениями, поступками. Совокупность дискретных эгоцентрических категорий смысла образует семиосферу внутреннего мира человека, выявление и системное описание семантики которых открывает новые возможности в познании человека.

Исходными теоретическими предпосылками изучения эгоцентрических категорий являются следующие положения:

1) содержательная сущность эгоцентрических категорий определяется биопсихосоциальной природой человека;

2) основным признаком эгоцентрических категорий является импликация «Я», которое категоризируется и актуализируется через континуум смыслов, порождаемых «личностной пристрастностью»;

3) эгоцентрические категории являются внеязыковыми категориями смысла, имеют определенную языковую реализацию;

4) ядро иерархической структуры эгоцентрических категорий представлено смысловой доминантой[3].

Данные положения имплицируют учет многоаспектной структуры «Я», которая определяется психическими характеристиками человека, морально-нравственными и эмоциональными состояниями, различными видами деятельности, в том числе познавательной, приспособительной. Содержательная сущность «Я» предстает, таким образом, как совокупный субъект, погруженный в семиосферу бытия человека, а понятие «человек» как специфический концепт является семантическим наполнением эгоцентрических категорий.

Переживание является одной из констант внутреннего мира человека. Оно, являясь онтологическим для человеческого сознания и гносеологическим по отношению к окружающему миру, обеспечивает возможность различной интерпретации человеком того или иного концептуального содержания и формирования на этой

основе субъективных смыслов, отражаемых в семантике «личностной пристрастности»[4]. В нашем исследовании феномена переживания в немецком языковом сознании мы исходим из гипотезы: эгоцентрическая категория переживания является содержательно многоплановой универсальной константой внутреннего мира человека, обладает иерархически организованной структурой, имеет ряд определенных категориальных признаков, актуализируется языковыми средствами разноуровневой принадлежности.

Исходным положением анализа языкового материала является постулат о том, что переживание как семантически значимая категория бытия человека является объектом осмысления в первую очередь обыденным (наивным) сознанием, а изучение «наивных» представлений человека, как известно, возможно через обращение к значению языкового знака.

Исследование лексикографических источников[5] показало, что в немецком языковом сознании категория переживания номинируется предикатной лексикой:

1) именными предикатами das Erlebnis, das Erleben, das Erlebte;

2) глагольными предикатами erleben, durchleben. Все они являются ядерными для категории переживания в немецком языковом сознании.

В качестве номинанта данной категории избирается лексема das Erlebnis. Аргументами ее выбора послужили: частотность употребления, стилистическая маркированность как нейтральной, наибольшая степень обобщенности значений у данной лексемы.

Критерием отбора языковых средств вербализации категории Erlebnis является обязательная актуализация основных признаков. Для выявления основных признаков категории Erlebnis был проведен анализ дефиниций ядерных компонентов.

Прежде всего мы обратились к анализу семантической структуры глагола erleben, поскольку он образует большее словообразовательное гнездо. При описании семантики erleben в словарях учитывается не только модель управления, но и приводятся синонимы и тип дополнения. Однако существующие лексикографические описания данного предиката, на наш взгляд, не вполне адекватно отражают его семантическую структуру. Толковые словари выделяют у erleben самое различное количество лексико-семантических вариантов. В первую очередь трудность выделения лексико-семантических вариантов в структуре erleben связана с несовершенством используемого в лексикографическом описании метаязыка: одно и то же значение определяется в различных словарях разными языковыми средствами. Вторую трудность мы видим в широкой понятийной основе самого глагола erleben. Кроме того, многозначный глагол erleben дефинируется через другие синонимичные ему, но также многозначные предикаты.

Систематизация данных словарей позволяет следующим образом представить семантическую структуру erleben:

1) «Durch etwas betroffen und beeindruckt werden» («находиться под впечатлением какого-либо внешнего воздействия непосредственно воспринимаемого»). Данное значение рефлексируется в следующих дефинициях: «erfahren mьssen/können», «j-n/etw. kennen lernen und auf sich wirken lassen», «über sich ergehen lassen (müssen)», «etw. bewußt, intensiv, bildungsprachlich erfahren», «Erfahrungen sammeln/machen», «denkend und fühlend anwesend dabei sein», «an etw. teilnehmen und die betreffende Person oder Sache auf sich wirken lassen», «durch das Leben sich etw. aneignen, erwerben», «verinnerlichend beobachten, hineindenken/ sich hineinversetzen», «etw. im Wert erkennen», «sich als etw. empfinden», «am eigenen Leibe verspüren». Данное значение реализуется в дистрибутивных моделях:

a) «erleben (müssen) + viel/ wenig + substantiviertes Adjektiv», «erleben (müssen)

+ Abstraktum»: viel Kummer (viel Schweres, Schoenes) erleben, eine solche Überraschung (Niederlage, Enttäuschung) erleben;

б) j-n/etw. erleben: в качестве дополнения употребляется лексические единицы со значением «удивительное/познавательное/ развлекательное/образовательное событие»: ein Abenteuer (Konzert, Fußballspiel, den Sonnenaufgang, Freundschaften, j-s Tod) erleben, j-n in Wut (aufgeregt) erleben;

в) «an j-n/durch j-n/von j-m etw. erleben»;

г) sich als etw. erleben.

2) «Etw. geschieht mit j-m» («испытывать на себе различные воздействия внешнего мира, являясь непосредственным участником события») представлено также в дефиниции: «an sich erfahren» и актуализируется в моделях:

а) j-d/etw. erlebt etw.: die Wirtschaft (das Buch, der Schauspieler) erlebt Aufschwung (den Erfolg, ein Comeback);

б) j-d erlebt etw./j-n: das Jubiläum, den Geburtstag, die goldene Hochzeit, die Fahrt zum Mond, die berühmte Persönlichkeit.

3) «So lange leben, bis man das Objekt eintreten und wirklich fühlt» («жить в определенное время») находит отражение в таких словарных определениях, как: «bis zu einer bestimmter Zeit noch leben, in der ein Ereignis auftritt», «etw. als Zeitgenosse erleben», «etw. persönlich mit ansehen können», «sehen/hören bei Lebzeiten», «so lange leben, insofern man zu tiefem Eintreten einem in einer Beziehung steht oder gedacht wird». Объективируется в моделях:

а) j-d erlebt (intr.): Die Blumen erleben noch;

б) noch etw. erleben können;

в) j-n erleben;

г) etw. nicht mehr erleben;

д) eine Zeit/etw. in der Zeit erleben.

4) «Sich auf Unannehmlichkeiten gefaßt machen» («найти в себе силы выжить, перенести, выдержать что-л. (несчастье, горе, бедствие)») дефинируется также как: «sich auf etw. gefaßt machen», «einen fühlbaren Nachteil erleiden». Реализуется в модели: etw. erleben können.

За предикатом durchleben (с отделяемым префиксом) закреплено значение «переживать что-л.». Предикат durchleben с неотделяемым префиксом имеет значение «переживать какое-л. время».

Содержательная специфика производных das Erlebnis, das Erleben, das Erlebte предопределена семантикой глагола erleben. Основное смысловое различие между глагольными и именными предикатами сводится к различному характеру их отношения ко времени. Ср.: лексема das Erleben обозначает «процесс», «состояние» «незавершенность», соотносима со значениями лексем Leben, Dasein, Erkenntnis; das Erlebte имеет значение «завершенности», «содержания», синоним – Inhalt; das Erlebnis объединяет в себе возможные значение das Erleben, das Erlebte, однако словообразовательный аффикс -nis вносит в семантическую структуру данной лексемы еще и значение «результата».

Анализ содержательных компонентов ключевой лексемы das Erlebnis свидетельствует, что в сознании немецкоговорящих переживание осмысливается через такие понятия, как «das Erlebte» (пережитое), «Eindruck» (впечатление), «Ereignis/ Geschehnis/Geschehen» (событие). При этом переживание как событие характеризуется: (1) «продолжительностью»: «Das Erlebnis ist ein Ereignis von nachhaltiger Wirkung»; (2) «незаурядностью/ необычностью», (3) «запоминаемостью», (4) «личной значимостью»: «Das Erlebnis ist ein Ereignis im individuellen Leben eines Menschen, das sich vom Alltag des Erlebenden so sehr unterscheidet, dass es ihm lange im Gedächtnis bleibt»; (5) «непосредственностью (участия в событии самого воспринимающего субъекта)»: «Das Erlebnis ist ein miterlebtes Ereignis».

Следует отметить, что событие (Ereignis) в данных дефинициях интерпретируется то как причина переживания, то

как само переживание во внутреннем мире человека. Двойственное значение события (Geschehen) как явления внешнего мира, так и явления личностно значимого для внутреннего мира имплицируется в дефинициях: «das Innewerden eines bedeutsamen inneren oder äußeren Geschehens»; «das subjektive Innewerden von Vorgängen oder Zuständen der Innen- oder Außenwelt».

«Направленность на объект», «причинность» переживания рефлексируется в дефиниции: «was man erlebt: Erfahrung, Vorfall, Liebelei u.ä». Признак «смысл/содержание» отражен в дефинициях: «das Erlebte»; «Inhalte, die als bedeutsam empfunden werden».

Таким образом, анализ словарных дефиниций ядерных составляющих категории Erlebnis демонстрирует, что в сознании немецкоговорящих отражаются следующие основные признаки категории Erlebnis: непосредственность, каузированность (событийность), интенсивность, временная детерминированность, интенциональность, личная значимость (осмысление), модальность, бытийность (принадлежность к биографии индивидуума), чувственность, рациональность, запоминаемость, динамика и статика (состояние), незаурядность, приобретение/накопление, становление. В качестве дифференциального признака исследуемой категории следует выделить и наличие «внутреннего Я»: Я-воспринимающего, Я-чувствующего, оценивающего, мыслящего, раздумывающего, выбирающего, наблюдающего, познающего, запоминающего, вспоминающего, удивляющегося и т. д., без деятельности которого невозможно само переживание.

В наивной картине мира немецкоговорящих переживание связано с определенным событием, являющимся значимым для человека и влияющим на его внутренний мир. Дефиниция переживания как события отражает национально-культурную особенность немецкого менталитета – рациональность мышления, что становится очевидным при сопоставительном исследовании. Например, в словарях русского языка[6] переживание определяется как эмоциональное состояние. Подчеркивание чувственного аспекта в дефиниции данного феномена характерно для культурной константы русского человека – душа.

В этой связи считаем необходимым рассмотреть соотношение понятий Erlebnis и Ereignis (Geschehen/Geschehnis). Лексико-семантическое поле Geschehnis в немецком языке представлено предикатной лексикой: sich ereignen, vorkommen, geschehen. От всех глагольных предикатов возможно образование именных предикатов с помощью суффикса -nis. В поле Geschehen именные предикаты имеют значение «объема/вместимости», «результативности», «временной детерминированностью», обладают широкой семантической структурой, которая позволяет охватывать некое содержание происходящего, являться «вместилищем» некой информации объективного мира. Этимологически ereignen соотносится с д.-в.-нем. (ir-) ougen ’vor Augen stellen’ (производное от *ouga* «Auge»). Здесь прослеживается взаимосвязь с неродственным прилагательным «eigen». Прилагательное «eigen» соотносится с д.-в.-нем. отглагольным причастием eigan > герм. aiganaz «besitzen». Таким образом, первоначально за лексемой было закреплено значение «непосредственности чувственного восприятия/непосредственности получения/приобретения информации». Но событие (Ereignis) – это то, что обнаруживается/проявляется само по себе, и, не принимая конкретных форм, остается в то же время фактом. В этом и состоит основное отличие переживания от события: переживание (Erlebnis) как и событие (Ereignis) заключает некое содержание происходящего в определенное время, является вместилищем некой информации внешнего мира, получаемой непосредственно, но переживание (Erlebnis) всегда принимает конкретную форму, становясь личностно значимым для субъекта. В нижеприве-

денном определении подчеркиваются такие признаки переживания, как «импликация “Я”», «личностная значимость события для субъекта», «индивидуальность/субъективность», «активная роль субъекта», а также «необычность, неожиданность происходящего» как причины переживания: «Ein Erlebnis unterscheidet sich vom Ereignis dadurch, dass es vorrangig vom Erlebenden selbst als besonders empfunden wird: was der eine aufgeregt als Erlebnis schildert, kann beim anderen nur ein gelangweiltes Gähnen hervorrufen. So wird ein Besucher eines Rockkonzertes, bei dem er zum ersten Mal im Leben seinen Star live sieht, den Abend als besonderes Erlebnis verbuchen, ganz im Gegensatz zu den Helfern des Rockstars, die das gleiche Konzert Dutzende von Tagen hintereinander begleiten müssen»[7].

Таким образом, лексемы Erlebnis и Ereignis находятся в сложных гипо-/гиперонимических отношениях, которые обеспечиваются многоаспектностью феномена переживания. Ereignis является гиперонимом для Erlebnis, в случае если событие (Ereignis) имеет значение «факт мира». Ereignis (Geschehen/Geschehnis) – гипоним для Erlebnis, если имеет значение «причины». И в этом случае событие «внешнего» мира является одной из составляющих переживания. Кроме того, какое-либо событие может быть тождественно переживанию. В этом случае оно приобретает личностно значимый смысл, становится неотъемлемой составной частью жизни самой личности: *«Und werfen Sie alles Andere hinter sich! Alles kann Ihnen – verloren gehen, nur das nicht, was Sie erlebt und erkannt haben. So, wie ich Sie heute kenne, ist Ihr Leben ein trübes Einerlei – von Gedanken und Empfindungen»*. Амбивалентная трактовка события в дефинициях объясняется интенциональностью феномена переживания.

Переживание-событие, которое является процессом только с тематически определенным конечным состоянием, можно описать как упорядоченное количество состояний, где каждое из состояний фиксирует какую-то точку времени. И все количество состояний образует временную зону переживания-события: «Ich kann nicht in der Vergangenheit über das schreiben, was mein Leben, mein Atem, was alles ist, das ich habe und haben will und worum ich kämpfe. Denn das, was ich erzählen will, das ist ja meine Gegenwart! Ich bin mitten in ihr. Ich muß in ihr bleiben. Der Tag, an dem ich Verena zum erstenmal sah, ist für mich noch genauso Gegenwart wie der Moment, in dem ich jetzt das „s” in dem Wort „das” tippe. Alles ist Gegenwart für mich. Alles, was geschah seit jenem Sonntagnachmittag. Ich würde mich töten …ich würde mich umbringen, wenn diese Gegenwart jemals Vergangenheit würde. Ich weiß: Sie wird nicht Vergangenheit werden, solange unsere Liebe dauert» *(Simmel J.M. Liebe ist nur ein Wort)*.

Три временных аспекта переживания-события по-разному актуализируются в языке. При этом наблюдается определенная контекстуально-смысловая зависимость вступления Erlebnis в гипо-/гиперонимические отношения с различными семантическими полями. Так, ретроспективное переживание-событие (vegangenheitsbezogen) актуализируется как воспоминание (Erinnerung) и получает дальнейшую конкретизацию как чувство (Gefühl), приключение (Abenteuer), опыт (Erfahrung).

Для проспективного переживания-события (zukunftsbezogen) характерна модальность желательности/нежелательности. На лексическом уровне проспективное переживание-событие конкретизируется в первую очередь через понятие мечта/сон (Traum).

Переживание-событие, происходящее в настоящем (gegenwartsbezogen), входит в семантическое поле познания (Erkenntnis). Переживание-познание актуализируется через семантические категории восприятие (Wahrnehmung), чувство (Gefühl), мышление (Denken). Переживание-познание приобретает определенный личностный смысл. Результат осмысления событийного переживания-познания актуализируется кате-

гориями опыт/знание (Erfahrung/Kenntnis). Само событие получает оценку как наслаждение (Genuß), экстаз (Extase), флирт (Liebelei), неприятное дело (Affäre), происшествие (Zwischenfall) и т. п.

Таким образом, подводя итог вышесказанному, отметим, что переживание как ментально-психическое образование является неотъемлемой составляющей семиосферы внутреннего мира человека. Проведенный анализ демонстрирует категориальные особенности и семантические связи переживания с другими феноменами внешнего и внутреннего мира человека. Обращение к фактологическому материалу позволяет сделать вывод, что переживание как целостный психический акт, характеризующийся сложной структурой (объединяет в себе свойства, процессы и состояния), является многогранным образованием, которое сопряжено различными связями.

ПРИМЕЧАНИЯ

[1] Авторитетные антропологи и психологи признают, что лингвистика является методологической моделью для остальных смежных наук (*Якобсон Р. О.* Избранные работы по лингвистике. Б.: БГК им. Бодуэна де Куртенэ, 1998; *Гак В. Г.* Языковые преобразования. М.: Школа «Языки культуры», 1998.

[2] *Малинович Ю. М. и др.* Семиосфера внутреннего мира человека // Внутренний мир человека: Семантические константы: Коллективная монография к юбилею д. ф. н., профессора Ю. М. Малиновича / Отв. ред. М. В. Малинович. Иркутск, 2007. С. 57.

[3] *Малинович Ю. М., Малинович М. В.* Антропологическая лингвистика как интегральная наука // Антропологическая лингвистка: Концепты. Категории: Коллективная монография / Под ред. и общ. науч. рук. д. ф. н., проф. Ю. М. Малиновича. М.; Иркутск, 2003. С. 23–28.

[4] *Малинович Ю. М.* Семантика личностной пристрастности как одна из актуальных проблем современной лингвистики // Язык в эпоху знаковой культуры: Тезисы докладов и сообщений междунар. научн. конф. (Иркутск, 17–20 сент. 1996). Иркутск, 1996.

[5] Материалом исследования послужили данные немецкоязычных словарей: Adelung (1808), Brockhaus (1993; 1997), E. u. H. Bulitta (1983), Corpora (2007), F. Dornseiff (2000), Duden (1963; 1970; 1972; 1985; 1989; 1990; 1996), Eberhards (1910), Fischer (1929), Grimm (1854), Kluge (1960; 1999), Pons (1987; 1993), Sanders (1910), Wahrig (1997; 2000), Wikipedia (2007).

[6] *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка, 1999; *Александрова З. Е.* Словарь синонимов русского языка, 1999.

[7] Wikipedia, 2006, 2007.